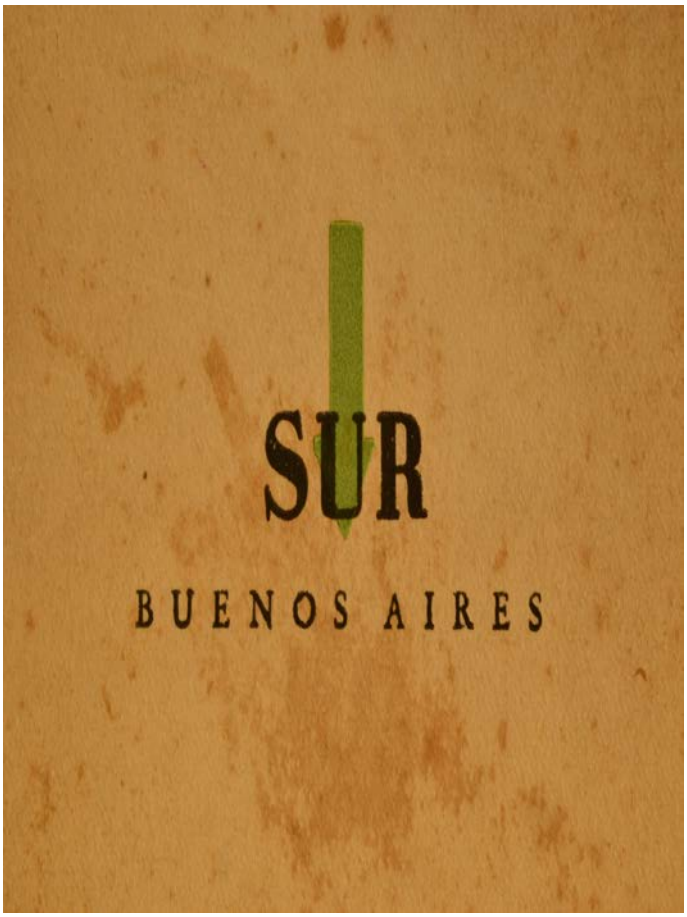

Logo de la Editorial Sur. Autor / fuente: Sofía Bonino.

Editorial Sur (1933-1985 / 2005-). Esta editorial nació como un proyecto anexo a la revista *Sur* (1931-1991), fundada por la intelectual y escritora argentina Victoria Ocampo. Funcionó desde 1933 de manera ininterrumpida hasta 1985, cuando cesaron sus actividades comerciales, para reactivarse en 2005 bajo la dirección de Ubaldo Aguirre. A partir de 1962, la vida de la editorial quedó ligada a la Fundación Sur, creada ese año y presidida también por Victoria Ocampo, quien se hizo cargo de la Fundación, la revista y la editorial hasta su muerte en 1979.

La creación de la editorial Sur se dio a conocer en el n.º 8 de la revista *Sur* con una «Notícula» en la que se informaba a los lectores de la aparición de la primera novela del sello: *Canguro* (1923), de David Herbert Lawrence. En esa misma publicación se adelantaba la aparición de colecciones de novelas argentinas y ensayos, volúmenes de poesía argentina, etc., lo que finalmente no ocurrió, pues los libros no fueron clasificados en colecciones, sino que la producción nacional se mezclaba alfabéticamente con los títulos europeos y norteamericanos.

El catálogo abarcó, desde la creación de la editorial, una gran variedad genérica: poesía, novela, ensayo, autobiografía, crónica de viaje, teatro, cuento, crítica literaria, discursos, cartas y teoría psicológica. Dentro de este abanico de géneros, predominaron la narrativa y el ensayo.

En sus inicios, Editorial Sur se dedicó a editar lo nuevo -el único libro editado anterior al siglo XX fue *Cumbres borrascosas* (1847) de Emily Brontë- y, especialmente, a introducir en la Argentina y Latinoamérica autores extranjeros que no habían sido traducidos con anterioridad. Esto funcionaba en consonancia con la política cultural de la revista, interesada en desentrañar la voluntad oculta de América, en tender un puente con Europa y en fijar, debatir y evidenciar el rol del intelectual en el mundo y frente a la realidad que lo rodea. En varios de los libros editados, especialmente en los primeros años, replicaban las ideas que estaban siendo cuestionadas en artículos de la revista *Sur*, relacionados con la política, la cultura y el arte.

Según la propia Ocampo, la editorial vino a paliar, en su momento, un déficit económico de la publicación. Sin embargo, la primera selección de textos ha hecho pensar a los críticos en objetivos más ligados a lo cultural que a lo económico, puesto que los libros publicados, en especial las traducciones de textos extranjeros realizadas por miembros de la revista, coincidieron con una intencionalidad intelectual y literaria: la de llenar un vacío cultural.

Buena parte de la crítica coincide en destacar el «elitismo democratizador» que representaban las traducciones ofrecidas por la editorial, que sentía la responsabilidad de transmitir las que consideraba las mejores manifestaciones de la cultura contemporánea a quienes no tuvieran acceso a ellas en su lengua original. A esto se suma que estas traducciones, a su vez, se caracterizaban por la calidad literaria, ya que los textos eran traducidos por los propios intelectuales que conformaban el Grupo (Victoria Ocampo, Jorge Luis Borges, José Bianco, Guillermo de Torre, Leopoldo Marechal, Eduardo Uribe, María Rosa Lida, Pedro Henríquez Ureña o Enrique Pezzoni, entre otros), lo cual permite hablar de «traducción de autor» como la llamó Patricia Willson; en estos casos, el traductor deja el lugar relegado y oscuro para transformarse en un «segundo autor» y produce una versión validada por su propia trayectoria. En los primeros años de actividad la editorial tradujo a autores como Aldous Huxley, D. H. Lawrence, Albert Camus, André Malraux, Virginia Woolf, etc., muchos de los cuales tuvieron contacto y hasta amistad con la propia Victoria y otros miembros del directorio.

Destaca la importancia de las obras extranjeras en la editorial porque esta insistencia por lo foráneo está presente también en la revista; en ambas se materializa de modo palmario el propósito de traer lo nuevo de la literatura extranjera. Esto se evidencia en el hecho de que la gran mayoría de los textos publicados por la editorial habían sido reseñados en la revista o ya se había publicado allí una traducción de un cuento o un ensayo del autor. Esta insistencia en lo extranjero no significa que Sur haya desatendido a los autores argentinos o latinoamericanos. La editorial publicó, por supuesto, las obras de los miembros de la revista y de otros autores nacionales y latinoamericanos como Jorge Luis Borges, Victoria Ocampo, Silvina Ocampo, Eduardo Mallea, Ernesto Sabato, Adolfo Bioy Casares, Leopoldo Marechal o Francisco Luis Bernárdez, ya que uno de los pilares, tanto de la revista como de la editorial, fue la difusión de los escritores argentinos en el extranjero.

En su nueva etapa, la editorial se ha dedicado a realizar reediciones, publicaciones en Francia, Alemania e Italia de traducciones de obras de Victoria Ocampo y publicaciones en Argentina de algunos de sus textos inéditos, como así también ha vuelto a editar a otros autores vinculados con el grupo Sur.

Sofía Bonino
Universidad Nacional de La Plata

Selección bibliográfica

ESPOSITO, Fabio y Verónica DELGADO (2014). «1920-1937: La emergencia del sector editor moderno». En José Luis de Diego (ed.). *Editores y políticas editoriales en Argentina (1880-2010)*. Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, pp. 59-89.

GRAMUGLIO, María Teresa (1983). «Sur: constitución del grupo y proyecto cultural», *Punto de vista* (abril-julio, 1983), año VI, n.º 17, pp. 7-9.

——— (2004). «Posiciones de Sur en el espacio literario: una política de la cultura». En Sylvia Saítta y Noé Jitrik (eds.). *Historia crítica de la literatura argentina*. Buenos Aires: Emecé, pp. 93-122.

——— (2010). «Sur. Una minoría cosmopolita en la periferia occidental». En Carlos Altamirano (ed.). *Historia de los intelectuales en América Latina*. Buenos Aires: Katz, pp. 192-210.

SARLO, Beatriz (1983). «La perspectiva americana en los primeros años de Sur», *Punto de vista* (abril-julio, 1983), año VI, n.º 17, pp. 10-12.

WILLSON, Patricia (2004). *La constelación del Sur*. Buenos Aires: Siglo XXI editores.

Sitio web: http: www.fundacion-sur.org.ar

Para citar este documento: Bonino, Sofía (2018). «Semblanza de Editorial Sur (1933-1985 / 2005-)». En *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes - Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) - EDI-RED*: http://www.cervantesvirtual.com/obra/editorial-sur-1933-19852005-semblanza-877846/